

Venla Kallio

Translator eng-fin-eng & swe-fin

+358 45 340 2314

venla@merkuriustranslations.com • www.merkuriustranslations.com
www.linkedin.com/in/venlakallio • www.proz.com/profile/2865640



Profile

I translate in languages English-Finnish-English and Swedish-Finnish, and in the language pair English-Finnish, I am an authorised translator. My services include translations and subtitling, as well as monolingual and bilingual proofreading. My special skill is my extensive knowledge about inclusive language. I always arrange my projects in a way that ensures that I have time to polish my work.

Expert skills

Translating

I have a Master's Degree in translation studies. I translate in languages English-Finnish-English and Swedish-Finnish. I have most experience in translating texts related to marketing, travel, journalism, environmental protection, HR, astronomy and video games. I constantly use various CAT tools, and I am very familiar with post-editing machine translations.

Proofreading

I review translations in languages English-Finnish and Swedish-Finnish.

Subtitling

During my Master's studies, I specialized in audiovisual translation. I do subtitling projects both with a time-coded template and without one, so I can do both the time-coding and the subtitle translation. I can use various subtitling software.

Work Experience

- **Owner/Translator, Mercurius Translations** 2020 →
- **Proofreader, South-Eastern Finland University of Applied Sciences** 2020–2022
- **Translator/Subtitler, Tampere Film Festival Ry** 2015–2024
- **Freelance Translator** 2017–2020
- **Translator, Rosmer International osk** 2016
- **Trainee Translator, Savukeidas Kustannus publishing house, Tampere** 2013

Volunteer Work

Volunteer Translator, EKOenergy (Network of environmental organisations) 2015–2018

I translated texts from English into Finnish for the EKOenergy website. I did this work independently from home. Through volunteering, I maintained and developed my translating skills.

Education

University of Tampere, Master of Arts, 2015

Major: English Translation; I specialised in literary and audiovisual translation

Minors: Swedish Translation and Comparative Literature

Hyvinkään Sveitsin lukio, Finnish Matriculation Examination, 2007

Language Skills

Finnish: native
English: excellent
Language residency in Edinburgh in 2012
Swedish: good

German: satisfactory
Spanish: satisfactory
Japanese: basics

IT Skills

Phrase: good skills
memoQ: good skills
Trados: good skills
WordFast: basic skills
Subtitle Edit: good skills
Ooona: good skills
EZTitles: good skills
Microsoft Office tools: good skills

Courses

Right to carry out authorised translations (English-Finnish) effective since 29 June 2017.
Search Engine Optimisation, 22 May 2017, The Finnish Association of Translators and Interpreters.
Information-seeking skills for translators, 15 March 2016, Translation Industry Professionals KAJ
Text revision for translators (Finnish), 16 February 2016, Translation Industry Professionals KAJ

What People Have Said About Me

“Venla is a diligent employee and does her work on time and thoroughly. Her translations are witty and creative. I have hired Venla a couple of times for the same project and I will continue to do so!”
~ Heli-Maaria Luoma, Translation Coordinator, Tampere Film Festival

“You are the best translator we've known.”
~ Liliija Ķikule, Rīgas Viļņi publishing house

“I am very grateful to Venla who helped us many times with translations from English into Finnish. She is a very accurate translator. Her work is of high quality and she sticks to the agreed timelines. Warmly recommended!”
~ Steven Vanholme, Program Manager, EKOenergy

“I wish you still worked here! Things actually got done when we still had you.”
~ Susanna Koskinen, Store Manager, Film Town, Hyvinkää

“Venla has been a TanPARA board member for several years as a secretary and nowadays as a treasurer and vice chairperson. Venla has performed her work precisely and carefully. She follows established schedules and decisions and is reliable. Cooperating with Venla is uncomplicated.”
~ Minna Välimäki, Chairperson, TanPARA

Referees

Heli-Maaria Luoma, Translation Coordinator, Tampere Film Festival Ry
+358 50 575 9668, helimaaria.luoma@hotmail.fi
Steven Vanholme, Program Manager, EKOenergy
+358 50 568 7385, steven.vanholme@sll.fi